

輔仁大學114年高教深耕計畫【課程重構融入永續自主學習課程計畫】

學生自主學習成果報告

撰寫日期：115年 1 月 6 日

一、課程基本資料

(一)自主學習計畫主題：Champignons, coraux des solutions biodégradables pour nos vêtements.

(二)組別：第四組

(三)學生姓名：孫涵妘、吳宇貞、王淇

(四)課程名稱：口譯入門

(五)指導老師：黃孟蘭老師

二、計畫成果

(一) 自主學習歷程：

1. 如何訂定主題：幾年前，我們團隊中的成員偶然得知了「培養真菌製成皮革布料」的新聞報導，利用真菌組織取代動物皮革，減少時尚產業對畜牧業的需求。在這次的發表中，我們選擇了此項議題，恰好符合SDGs中的第12項「責任消費與生產」，我們希望能讓觀眾對這個議題有更多了解，有意識地納入環保考量去做消費選擇的依據。
2. 分工分配及執行狀況：我們選擇的影片原本時長4分41秒，為符合要求，我們將其剪輯成約2分半左右，並分配為主要的旁白、受訪者1（科學家、商家、教授）、受訪者2（Mycowork的責任消費暨發展顧問）。本次由吳宇貞負責旁

白，孫涵妩負責受訪者1、影片剪輯以及發表法文心得，王淇負責受訪者2、逐字稿、中法心得撰寫以及發表中文心得。

3. 是否遇到什麼難題：在準備此次發表的過程中，團隊面臨了許多困難，譬如篩選並刪減影片內容、配合成員的速度改變影片倍速，但最終因擔心超時而選擇以原速進行。過程中發現，其中法語受訪者的語速過快，且有重複詞，反覆練習後發現實在過於困難，為了不影響後續段落，我們選擇刪減重複詞以利配音進行。

(二)成效說明與實際產出：(可附加佐證資料、文書記錄、照片或相關計畫運作情形資料等)

我們選擇的議題是「培養真菌製成皮革布料」的科技和其前景，符合SDGs中的第12項「責任消費與生產」。由於我們希望能藉由這次的發表不只是單純的配音作業，也希望能夠作為知識科普，讓觀眾能對於自身的消費習慣有所反思，並拓展他們的消費選擇，因此我們在整理逐字稿時，使用容易理解的同義詞來介紹，並保留真菌布料在帽子工坊中加工的畫面，希望能最大程度的引起觀眾共鳴和好奇，進而理解此議題。

我們利用Google文件整理逐字稿，將文字標上色彩區分各自負責的段落，並加上影片時間戳記，確保大家在獨自練習時能掌握自己的語速，以利後續在團體練習時能夠順利接續彼此的句子，減少停頓或搶拍的可能性。初期練習時，我們將影片調整至0.9的倍速，並在剪輯影片時製作進度條輔助，在反覆朗誦、確認語句足夠順暢後，再將影片設為原速度，以此標準持續練習，最終在成果發表中收穫了不錯的成效。

[此為配音練習時所製作的影片。](#)

三、學習心得(組內每位學生皆須提供至少200字的學習心得)

孫涵妩 Victoria：本次口譯作業中我負責受訪者1以及影片剪輯。影片剪輯過程，我認為最困難的點為開頭以及中間受訪者2的片段銜接，開頭部分，原本的影片檔第一秒即

開始播報，造成開頭同學抓時機的困難，但期間我並未確定是否能增加片頭秒數爭取時間，因此沒有進行改動；受訪者2的部分，因其結尾處過於短暫，瞬即銜接下一個畫面，因此剪輯時權衡了畫面呈現的流暢，而使其片段中間的停頓過短，造成同學須加快語速跟上避免拖沓。配音部分，我認為此次分配到的部分較為簡單，因皆為英轉法或是口語中有停頓時機的段落，因此對我而言練習起來還算順利，需要注意的點多半是停頓的時長，以及如何模仿受訪者的語氣。然而，即便經過練習，當場仍因緊張有一字出錯，使我非常懊悔，尤其是心得部分，雖然有事先記憶，但上台時因為過於擔心忘詞，而選擇帶稿上台，呈現不佳，後續收到師長回饋，也是應該將重點擺在聽眾本身，需要適時眼神交流，才是專業的呈現，我也將這點銘記在心，期望未來透過練習能加以改善，也非常感謝這次師長及助教的肯定，我並未料到在有出錯的情況下能有如此佳績，希望未來能更在上台發表方面更加進步。

王淇 Suzanne：在本次的作業中，我們三人找了各自感興趣的題材，並在得到導師們的反饋後選擇了與「責任生產與消費」相關的題目，挑選了一則介紹「真菌製作衣物」的新聞。由於影片時長略超過規範長度，我們在整理出逐字稿後，逐句檢視各段落的内容和其重要性，去蕪存菁並分配段落，最後我負責的是其中一位採訪者的配音，以及撰寫小組心得反思中的中文口白。雖然我負責的配音段落並不多，但在練習的過程中，我認知到自己對於發音和流暢度仍有需要加強的地方，也時常無法跟上採訪者的語速，只好折衷刪去部分字句以求整體配音的順暢；甚至在初次驗收的時候，我因感冒而沒能全力發揮，錯失一次能讓導師驗收指導的機會，這些因素都讓我有點惶恐。幸虧組員們的提攜指點，在課餘時間加強彼此的協調與口語能力，這才讓我能順利完成配音的部分。在不改變影片速度的情況下挑戰新聞播報語速是件相當不容易的事情，但在大家的共同努力下，我們最終順利完成了成果發表。最後，我想要特別感謝我的組員們以及指導老師們，讓這次的作業別具意義，也讓我們得到第二名的成績。

吳宇貞 Lucile：我在本次的課程成果中主要配音段落為旁白。因旁白的份量較多，因此呈現結束後的反思及心得說明由另外兩位組員負責。初期在討論影片選擇時，我們選擇了主題較有興趣，但時長略微超過規定的影片，因此需要做刪減。我們共同討論後，將較為技術面的講解部分刪去，留下與永續發展較有關係的段落，以符合活動主

旨，並由孫涵妘同學協助剪輯。考量到閱讀與作筆記的便利性，我在事前準備時決定將講稿印出來，並標上畫面切換點，以讓配音內容符合影像。除此之外，也標示了連音、重音、停頓等語氣標示，讓我的配音盡量接近原影片。在練習時，發音並不是太大的問題，反而在語速調節上我常因為害怕拖到後面的組員而過快，最後透過在講稿上做筆記以及反覆熟悉影片而得以解決。令人惋惜的是，實際出場時因設置不同，要同時兼顧講稿與畫面有些許不適應，在一些地方有些失誤。我認為可以改進的點在於，若是時間允許，將講稿熟悉到可以背起來的程度是最為理想的，如此一來可以少去一個干擾項。儘管這些小插曲，我們的組別在最後仍取得了第二名的佳績，因此特別感謝老師及評審們的肯定與鼓勵。

四、其它附件(必要)

(一)學生成果(PPT、短片、照片集)

▼在成果發表中得到第二名的獎狀



▼獲得第二名的頒獎合照



(二)分組討論及相關活動照片

▼實際成果發表





▼成果發表日當天的團體合照

